

# *Asiatische Studien* *Études Asiatiques* *LXVII · 2 · 2013*

*Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft*  
*Revue de la Société Suisse – Asie*

Ein neues Japan?

Politischer und sozialer Wandel seit den 1990er Jahren



Peter Lang

Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

# ASIATISCHE STUDIEN / ÉTUDES ASIATIQUES

Herausgeber dieser Nummer / Editeurs de ce numéro / Editors of this number  
Verena Blechinger-Talcott (Berlin), Christoph Brumann (Halle), David Chiavacci (Zürich)

*Redaktionelle Mitarbeit / Rédacteurs assistants / Assistant editors:*

—

## *Beirat / Comité éditorial / Editorial Board*

Roland Altenburger (Würzburg) – Katajun Amirpur (Zürich) – Norman Backhaus (Zürich) – Johannes Bronkhorst (Lausanne)  
– Maya Burger (Lausanne) – David Chiavacci (Zürich) – Bettina Dennerlein (Zürich) – Andreas Kaplony (München)  
– Karénina Kollmar-Paulenz (Bern) – Felix Konrad (Kiel) – Eduard Klopfenstein (Zürich) – Anke von Kügelgen (Bern)  
– Angelika Malinar (Zürich) – Silvia Naef (Genève) – Maurus Reinkowski (Basel) – Andrea Riemenschnitter (Zürich)  
– Ulrich Rudolph (Zürich) – Gregor Schoeler (Basel) – Reinhard Schulze (Bern) – Raji C. Steineck (Zürich)  
– Christoph Uehlinger (Zürich) – Nicolas Zufferey (Genève)

*Sekretariat – Information – Mitgliedschaft / Secrétariat – Renseignements – Adhésion / Office – Information – Membership:*  
Prof. em. Dr. Robert H. Gassmann; Euelstrasse 76; CH-8408 Winterthur; Switzerland  
E-Mail: sag.editor@aoi.uzh.ch / Internet: www.sagw.ch/asiengesellschaft

*Leitbild der Schweizerischen Asiengesellschaft am Ende der Nummer / Principe Directeur de la Société Suisse-Asie à la fin du numéro / Mission Statement of the Swiss Asia Society at the end of the number*

Die Zeitschrift *Asiatische Studien/Études asiatiques* erscheint vier Mal pro Jahr. Publikationssprachen sind in der Regel Deutsch, Französisch und Englisch. Manuskripte sind beim Sekretariat einzureichen. Alle Beiträge werden durch Fachgutachter(innen) geprüft. Richtlinien zur Gestaltung der Manuskripte können vom Sekretariat angefordert werden.

La revue *Asiatische Studien/Études asiatiques* paraît quatre fois par année. Les langues de publication sont en principe l'allemand, le français ou l'anglais. Les manuscrits sont à envoyer au secrétariat; ils sont soumis à l'appréciation de spécialistes du domaine. Les directives quant à la forme des manuscrits peuvent être demandées au secrétariat.

The journal *Asiatische Studien/Études asiatiques* is published quarterly. In principle, articles are printed in German, French, or English. Manuscripts should be sent to the office. All articles are submitted to peer review. Instructions for the style of articles can be requested from the office.



Unterstützt durch die Schweizerische Akademie  
der Geistes- und Sozialwissenschaften  
www.sagw.ch

## *Anschrift des Verlages:*

Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften  
Hochfeldstrasse 32, CH-3012 Bern  
Telefon +41 31 306 17 17, Fax +41 31 306 17 27  
E-Mail: info@peterlang.com / Internet: www.peterlang.net

*Einzelhefte und Abonnemente der Zeitschrift können beim Verlag bezogen werden.*

*Vente de numéros individuels ou des abonnements auprès de la maison d'édition.*

*Requests for individual numbers of the journal or subscriptions to be addressed to the publishers.*



Peter Lang

Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

ISSN 0004-4717

© Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Bern 2013  
Hochfeldstrasse 32, CH-3012 Bern, Schweiz  
info@peterlang.com, www.peterlang.com

Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes  
ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt  
insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und  
die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Hungary

# INHALTSVERZEICHNIS – TABLE DES MATIÈRES CONTENTS

## Ein neues Japan?

### Politischer und sozialer Wandel seit den 1990er Jahren

VERENA BLECHINGER-TALCOTT, CHRISTOPH BRUMANN, DAVID CHIAVACCI.....357

Einleitung:

Ein neues Japan? Politischer und sozialer Wandel seit den 1990er Jahren

### *Gesellschaft und Wirtschaft*

SUSANNE BRUCKSCH.....375

Das Innovationspotential ungleicher Partnerschaften:

Die Umweltkooperation zwischen Asaza Fund und NEC

BARBARA HOLTHUS / HIROMI TANAKA.....401

Parental Well-Being and the Sexual Division of Household Labor:

A New Look at Gendered Families in Japan

CAROLA HOMMERICH.....429

Adapting to Risk, Learning to Trust: Socioeconomic Insecurities and

Feelings of Disconnectedness in Contemporary Japan

CORNELIA REIHER.....457

“Japanische Lebensmittel sind die sichersten der Welt”: Die Verräum-

lichung von Risiken im Diskurs über Lebensmittelsicherheit in Japan

### *Gesellschaft und Politik*

PHOEBE HOLDGRÜN.....487

Government Change, Policy Change? Gender Equality Policies in Japan

since 2009

MOMOYO HÜSTEBECK .....	511
Die japanische kommunale Selbstverwaltung im Wandel: Von zentralistischer Aufgabenübertragung zu Local Governance	
SIMONE KOPIETZ .....	541
Die öffentliche Ausschreibung von Kandidaturen auf nationaler Ebene durch die DPJ: Ein innovatives Rekrutierungsverfahren und seine Auswirkungen	
JULIA OBINGER .....	569
Lifestyle als Aktivismus? Zur Re-Definition politischer Partizipation jüngerer Japaner vor und nach Fukushima	
CHRISTIAN TAGSOLD .....	601
Die dreifache Katastrophe vom März 2011 und die alternde Gesellschaft in Tōhoku	
JOHANNES WILHELM .....	625
Der Wiederaufbau der Fischerei Sanriku zwischen Sonderzonen und Fischereigenossenschaften	
<i>Peripherie und Aussen</i>	
WOLFRAM MANZENREITER .....	651
Diaspora ohne Heimat: Einfluss der Rückkehrmigration auf japanische Auswanderergemeinschaften in Südamerika	
KAI SCHULZE .....	681
Kontinuität im Wandel oder erneuter Umbruch? Die Veränderungen der japanischen Sicherheitspolitik gegenüber China	
GABRIELE VOGT / ANNA WIEMANN .....	711
Okinawa und die Außen- und Sicherheitspolitik der Hatoyama-Administration	

*Rezensionen – Comptes rendus – Reviews*

JÉRÔME PETIT (TR.) .....	739
<i>Banārasīdās. Histoire à demi. Autobiographie d'un marchand jaina du XVIIe siècle. Traduit du vieil hindi par Jérôme PETIT. (Nadia Cattoni)</i>	
STEFFI RICHTER / LISETTE GEBHARDT (HG.) .....	741
<i>Japan nach "Fukushima". Ein System in der Krise. (Tobias Weiss)</i>	
Autoren – Auteurs – Authors .....	749

## REZENSIONEN / COMPTES RENDUS / REVIEWS

*Banārasīdās. Histoire à demi. Autobiographie d'un marchand jaina du XVIIe siècle.* Traduit du vieil hindi par Jérôme PETIT. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2011. 209 pp., ISBN 978-2-87854-524-1.

Le livre de Jérôme Petit, *Banārasīdās. Histoire à demi. Autobiographie d'un marchand jaina du XVIIe siècle*, propose pour la première fois une traduction française du récit autobiographique de Banārasīdās (1586–1643), en parallèle des traductions anglaises (Mukund Lath, 1981, et Rohini Chowdhuri, 2009) et en hindi moderne (Rohini Chowdhury, 2007) existantes. Ce texte est l'œuvre d'un marchand jaina féru de poésie, auteur notamment de textes poétiques et philosophiques jainas, qui prend la décision à l'âge de 50 ans (1641) d'écrire en langue braj son *Histoire à demi* (*Ardhakathānaka*), étant lui-même à mi-chemin du temps de vie idéal de cent dix années évoquée par la tradition jaina.

L'ouvrage se divise en deux sections: la première (pp. 11–56) est dédiée à une introduction au texte et contexte de Banārasīdās, la seconde (pp. 57–188) quant à elle présente le texte en lui-même. La première partie permet au lecteur d'acquérir des connaissances sur les éléments historiques, géographiques, économiques et religieux du contexte de production du récit exposé dans la deuxième partie. Ces différents éléments se développent en sous-chapitres et sont en redondance avec les faits que Banārasīdās évoque dans son texte. Ainsi, Jérôme Petit introduit les “Lieux et figures de l'Histoire” (pp. 11–16) où “la petite histoire de Banārasīdās entretient de temps à autre des liens avec la grande Histoire”. Histoire d'autant plus intéressante que l'auteur de l'*Ardhakathānaka* a connu les heures de gloire de l'empire moghol sous les règnes successifs d'Akbar, Jahāngīr et Shāh Jahān. Le sous-chapitre suivant traite de la vie économique (pp. 16–21), fort présente dans le texte de Banārasīdās puisque ce dernier était un marchand d'Agra, à la suite de son père. Petit poursuit avec “La vie religieuse du laïc jaina” (21–30), également souvent évoquée par l'auteur du récit qui se rend régulièrement en pèlerinage, et dont les idées se rattachent au mouvement *adhyātma*. Enfin, le dernier sous-chapitre est consacré au genre littéraire dans lequel s'insère l'œuvre de Banārasīdās, c'est-à-dire le récit autobiographique (pp. 30–40), très peu fréquent dans la littérature indienne. Petit se demandant quel modèle a pu inspirer ce choix peu usuel, et évoquant les *carita*

jainas, biographies historico-mythologiques des grands personnages du jainisme ou la forte tradition historiographique des Moghols qui poussa les empereurs à rédiger ou faire rédiger leur biographie. Puis le questionnement se poursuit par une interrogation: l'*Ardhakathānaka* correspond-il bien au genre autobiographique? En évoquant les différents éléments qui poussent ou éloignent ce texte de l'autobiographie, Petit conclue que le récit de Banārasīdās, répond bien aux critères de ce genre et d'affirmer qu'il est « la première autobiographie de la littérature en hindi et de la littérature indienne en général, sorte d'*unica* sans prédécesseur ni successeur ».

Avant la traduction en elle-même, l'introduction comporte encore une "Note sur la langue de Banārasīdās" (pp. 41–45) s'attardant sur le terreau linguistique de l'auteur, le lexique, le style, la syntaxe et la métrique ainsi qu'un tableau chronologique allant de 1193 à 2009 et mettant en parallèle l'Histoire de l'Inde et l'Histoire à demi, qui depuis la mort de Banārasīdās en 1643 fait référence à la préservation, l'édition et la traduction de ses textes.

La deuxième partie de l'ouvrage est d'abord dédiée au texte traduit par Jérôme Petit. La traduction est légère et agréable, cherchant à rester proche de la forme du hindi ancien. La gestion de la ponctuation aide à retrouver la versification de base. Le texte est agrémenté de nombreuses notes du traducteur fournissant des informations supplémentaires aidant à la compréhension du texte, évoquant les subtilités de la langue de Banārasīdās ou à renvoyant le lecteur à d'autres textes.

A la suite de la traduction, vient le texte en *devanāgarī*, tel que présenté dans l'édition de Nathuram Premi (1957) quelque peu adapté. Ensuite, les annexes comportent des outils utiles lors de la lecture, soit l'arbre généalogique de Banārasīdās, un tableau comportant l'échelle des qualités (les quatorzes *guṇasthāna*), une équivalence des mois indiens et des mois occidentaux, et une carte de la vallée gangétique. S'ensuivent une bibliographie et un index.

L'ouvrage de Jérôme Petit est bien conçu (il est notamment agréable d'avoir le texte original) et donne une bonne retranscription du récit de Banārasīdās et du contexte dans lequel il a été produit. Etant donné le peu de traductions de textes en langue braj qui existent en français, nous ne pouvons que saluer cette initiative.

Nadia Cattoni